

SKRIPSI

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH SAINS
PADA TAKARIR ANIME *DR. STONE***

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh
Gelara Sarjana Humaniora*



Oleh

Abdul Rahim

2010752018

Dosen Pembimbing:

Rahtu Nila Sepni, M.Hum

Imelda Indah Lestari, SS, M.Hum

PROGRAM STUDISASTRA JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS ANDALAS

PADANG

2024

ABSTRAK

ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH SAINS PADA TAKARIR ANIME

DR. STONE

Oleh: Abdul Rahim

Penelitian ini merupakan bagian dari studi penerjemahan yang memuat data kualitatif yang dijabarkan secara deskriptif. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah kategori istilah sains yang dikemukakan oleh Baker (2018) dan teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis teknik penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan istilah sains yang muncul pada takarir anime *Dr. Stone*. Hasil dari penelitian ini adalah pada episode 1 sampai 15 anime *Dr. Stone season 1* ditemukan dua kategori istilah sains dan tiga teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah. Istilah sains yang paling dominan muncul pada anime *Dr. Stone* adalah istilah teknis, kemudian diikuti istilah semi teknis. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah teknik penerjemahan harfiah, diikuti teknik penerjemahan adaptasi dan teknik penerjemahan meminjaman.

Kata Kunci : Teknik Penerjemahan, Istilah Sains, Penerjemahan, *Dr. Stone*.

ABSTRACT

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUES OF SCIENCE TERMS IN

DR. STONE ANIME CAPTIONS

By: Abdul Rahim

This research is part of a translation study that contains qualitative data described descriptively. The theory used in this research is the category of science terms proposed by Baker (2018) and the theory of translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The purpose of this study is to analyze the translation techniques applied in translating science terms that appear in the anime Dr. Stone. The result of this study is that in episodes 1 to 15 of Dr. Stone season 1 anime, there are two categories of science terms and three translation techniques applied by the translators. The most dominant science terms appearing in Dr. Stone anime are technical terms, followed by semi-technical terms. The most frequently applied translation technique by the translators is literal translation technique, followed by adaptation translation technique and borrowing translation technique.

Keywords: Translation Techniques, Science Terms, Translation, *Dr. Stone*.

要旨

アニメ「ドクターストーン」における 科学単語の翻訳テクニック

アブデゥル・ラヒム

本研究は、記述的に記述された質的データを含む翻訳研究の一部である。本研究で用いる理論は、Baker (2018)が提唱した科学用語のカテゴリーと、Molina and Albir (2002)が提唱した翻訳技法の理論である。本研究の目的は、アニメ『*Dr.STONE*』に登場する科学用語を翻訳する際に適用される翻訳技法を分析することである。その結果、アニメ『*Dr. Stone*』シーズン1の第1話から第15話まででは、科学用語は2つのカテゴリーに分類され、翻訳者によって3つの翻訳技法が適用されていることがわかった。アニメ『*Dr.STONE*』に登場する科学用語は、technical terms用語が最も多く、次いで semi-technical terms 門用語であった。翻訳テクニックが最もよく使う翻訳技法は literal translation technique で、次いで adaptation translation technique、borrowing translation technique である。

キーワード: 翻訳技法、科学用語、翻訳、ドクターストーン